

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:59

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i niech te moje słowa, które wypowiedziałem w błaganiu przed obliczem JAHWE, będą bliskie JAHWE, naszemu Bogu, dniem i nocą, aby dokonał sądu na rzecz swojego sługi i sądu na rzecz swojego ludu Izraela, stosownie do potrzeby każdego dnia,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech też te moje słowa, które wypowiedziałem w błaganiu przed JAHWE, będą bliskie JAHWE, naszemu Bogu, dniem i nocą, aby wziął w obronę swojego sługę i swój lud Izraela, stosownie do potrzeb każdego dnia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A niech te moje słowa, którymi wyraziłem swoje błaganie przed JAHWE, będą bliskie JAHWE, naszemu Bogu we dnie i w nocy, aby bronił sprawy swego sługi i sprawy swego ludu Izraela, według potrzeby każdego dnia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niech będą te słowa moje, którym się modlił przed Panem, bliskie Pana Boga naszego we dnie i w nocy, aby wykonywał sąd sługi swego, i sąd ludu swego Izraelskiego, sądząc każdą sprawę dnia swojego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A te mowy moje, którym się modlił przed JAHWE, przybliżają się do JAHWE Boga naszego we dnie i w nocy, żeby czynił sąd słudze swemu i ludowi swemu Izraelskiemu na każdy dzień:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech te moje słowa, w których błagałem Pana o zmiłowanie, docierają do Pana, Boga naszego, czy to w dzień, czy to w nocy, aby wymierzał sprawiedliwość swemu słudze i swemu ludowi, Izraelowi, według potrzeby każdego dnia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I niech będą te moje słowa, którymi błagałem Pana, blisko Pana Boga naszego w dzień i w nocy, aby potwierdził prawo swojego sługi i prawo swojego ludu izraelskiego, stosownie do potrzeb każdego dnia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech te moje słowa, którymi błagałem JAHWE, będą bliskie JAHWE, naszemu Bogu, dniem i nocą, aby dzień po dniu wymierzał sprawiedliwość swemu słudze i swojemu ludowi izraelskiemu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech prośby zanoszone w moim błaganiu znajdą przychylność u JAHWE, Boga naszego we dnie i w nocy. Niech JAHWE będzie obrońcą spraw swojego sługi i ludu swojego, Izraela, w potrzebach każdego dnia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech te moje słowa, którymi wyraziłem moje błaganie przed obliczem Jahwe, we dnie i w nocy będą w pobliżu Jahwe, Boga naszego, aby oddał sprawiedliwość swojemu słudze i sprawiedliwość swojemu ludowi izraelskiemu według potrzeby na każdy dzień,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І хай ці слова, якими я помолився перед Господом Богом нашим, наближаться до Господа Бога нашого,

¹⁾ stosownie do potrzeby każdego dnia, דְּבֶרֶי־יוֹמָיו , sprawą dnia w swoim dniu.

		Рафаїла Турконяка	щоб в день і вночі чинити праведне для твого раба і праведне для твого народу Ізраїля діло дня в його дні,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A te moje słowa, którymi błagałem przed WIEKUISTYM, niech dniem i nocą będą bliskie WIEKUITEMU, naszemu Bogu, by utwierdzał prawo Swojego sługi oraz prawo Swojego izraelskiego ludu, stosownie do potrzeb każdego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oby te moje słowa, którymi zwróciłem się z prośbą o łaskę przed obliczem JAHWE, były bliskie JAHWE, naszemu Bogu, dniem i nocą, aby dokonał sądu na rzecz swego sługi oraz sądu na rzecz swego ludu izraelskiego, kiedykolwiek zajdzie potrzeba dzień w dzień –